***Жанна Аврамович***

*Профессиональный переводчик с русского на сербский и с сербского на русский и корректор текста*

Адрес:

с. Прийевор 32205

Трбушани

Чачак, Сербия

E-mail: [zana.gaga32205@gmail.com](mailto:zana.gaga32205@gmail.com)

Дата рождения: 22.03.1971 г.

Языковые пары:

Сербский – русский языки

Русский - сербский языки.

Области экспертизы:

Искусство, журналистика, спорт, художественная литература и поэзия, средства массовой информации, бизнес (торговля), маркетинг, туризм и путешествия, логистика, транспорт, страхование, право (договоры)

Профессиональный опыт:

2000 – в настоящее время

Гонорарный переводчик

Области:

Искусство:

* Биографические заметки и краткая информация о русских художниках

Журналистика и средства массовой информации

* Перевод новостей и актуальных событий за местную радиостанцию

## 

## Спорт

* Спортивные мероприятия

Транспорт (перевоз)

* Перевод документов и форм для русских партнёров крупной сербской транспортной фирмы

Бизнес (торговля)

* Изучение и описание продукции предприятий

Право (договоры)

* Договоры для иностранных фирм-партнёров

2005 – 2007 г. Работа за страховую компанию “ Delta Generali”

Занималась частным страхованием жизни, стипендиями и частными пенсиями.

2007 – 2010 г. Работа в редакции местной радиостанции Радио

Чачак. Занималась переводами актуальных

новостей, информации о выставках, спорте.

Образование:

1989 – 1993 г. Абрамцевский художественно – промышленный

колледж им. В. М. Васнецова.

Предметы: русский язык, рисунок, живопись,

история искусств , общеобразовательные предметы.

Программное обеспечение:

SDL Trados 2007; SDL Trados Studio 2011; SDLX; Microsoft Office ( 2007); Word; Excel; Access; Power Paint; Adobe Acrobat.

Профессиональные словари:

Русско – Сербский и Сербско – Русский словарь, автор Радослав Бошкович

Русско – Сербский и Сербско – Русский словарь, автор Милка Йованович

Другое:

Член веб-сайта профессиональных переводчиков Proz.com, ссылка на профиль:

<http://www.proz.com/profile/1698503>